

## Chambre des Représentants

SESSION 1979-1980

18 AVRIL 1980

### PROJET DE LOI

portant approbation des décisions des représentants des gouvernements des Etats membres de la Communauté européenne du Charbon et de l'Acier, réunis au sein du Conseil, des 30 octobre 1978 et 9 avril 1979, portant attribution à cette Communauté de recettes supplémentaires pour 1978 et 1979

### EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le secteur de l'acier connaît depuis 1974 une crise mondiale qui affecte plus particulièrement l'industrie européenne. Cette crise entraîne, notamment, une réduction de la production, un effondrement des prix, une diminution du nombre d'emplois et des pertes financières considérables.

La Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier (C. E. C. A.) a adopté un plan, connu sous le nom de « Plan Davignon », qui prévoit des mesures à court et à moyen terme pour lutter contre la crise.

Ces mesures entraînent des dépenses croissantes à charge du budget C. E. C. A., dues à une augmentation des aides en faveur d'initiatives qui sont importantes pour la survie et la restructuration de l'industrie de l'acier, tels que des projets d'investissement et de reconversion, de réadaptation de travailleurs et de recherche technique.

En 1978, toutefois, le budget C. E. C. A. a accusé un déficit. En effet, alors que les dépenses avaient augmenté de 90 millions d'unités de compte européennes (U. C. E.) à 152 millions au cours de la période 1973-1978, les recettes, par contre, ne se sont accrues que de 90 millions d'U. C. E. à 120.

La majeure partie des ressources provient des prélèvements C. E. C. A. Aux termes de l'article 50 du Traité C. E. C. A., ces prélèvements sont appliqués annuellement sur les différents produits C. E. C. A., sur base de leur valeur moyenne. Le taux des prélèvements est fixé à 0,29 % ; il serait inopportun de l'augmenter dans les circonstances actuelles.

Pour cette raison, la Commission européenne a suggéré que les droits de douane frappant les produits C.E.C.A. (qui ne font pas partie des ressources propres de la Communauté) soient attribués au budget C. E. C. A.

## Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1979-1980

18 APRIL 1980

### WETSONTWERP

houdende goedkeuring van de besluiten van de vertegenwoordigers van de regeringen van de Lid-Staten van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, in het kader van de Raad bijeen, van 30 oktober 1978 en 9 april 1979, inzake de toekenning van aanvullende ontvangsten voor 1978 en 1979 aan deze Gemeenschap

### MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Sinds 1974 heerst er een wereldcrisis in de staalsector die vooral de Europese staalindustrie gevoelig treft. De gevolgen ervan zijn ondermeer verlaging der productie, ineenstorting der prijzen, verminderde werkgelegenheid en aanzienlijk financieel verlies.

De Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal (E. G. K. S.) heeft een plan, gekend onder de naam « Plan Davignon » goedgekeurd, waarbij maatregelen op korte en op middellange termijn worden voorzien ter bestrijding van de crisis.

Deze maatregelen brengen stijgende uitgaven mee voor het E. G. K. S.-budget, ingevolge een toenemende steunverlening ten behoeve van initiatieven die belangrijk zijn voor het voortbestaan en de herstructurering van de staalindustrie, zoals investerings- en reconversieprojecten, heraanpassing van werknemers en technisch onderzoek.

In 1978 vertoonde de E. G. K. S.-begroting evenwel een deficit. Inderdaad, terwijl de uitgaven sinds 1973 tot 1978 stegen van 90 miljoen Europese Rekeneenheden (E. R. E.) tot 152 miljoen E. R. E., namen de inkomsten slechts toe van 90 tot 120 miljoen E. R. E.

Het overgrote deel der inkomsten vloeit voort uit de produktieheffing van 0,29 %. Deze heffing wordt, volgens artikel 50 van het E. G. K. S.-Verdrag, jaarlijks op de verschillende E. G. K. S.-produkten gelegd, berekend naar hun gemiddelde waarde. In de huidige omstandigheden zou het niet aangewezen zijn dit percentage te verhogen.

De Europese Commissie heeft daarom voorgesteld dat de douanerechten op E. G. K. S.-produkten (die niet behoren tot de eigen middelen van de Gemeenschap) zouden worden toegewezen aan de E. G. K. S.-begroting.

Cette proposition fait encore l'objet de discussions au niveau des instances communautaires. Afin de ne pas compromettre le bon fonctionnement de la C. E. C. A., les représentants des Etats-membres, réunis au sein du Conseil, ont pris, dans l'intervalle, deux décisions tendant à mettre à la disposition de la C. E. C. A., en 1978 et en 1979, certains montants destinés à la restructuration et la reconversion des bassins sidérurgiques.

En vertu de ces décisions, prises en date du 30 octobre 1978 et du 9 avril 1979, deux montants de 28 millions d'U. C. E. sont transférés, le premier en 1978 et le second en 1979, à la C. E. C. A. sous forme de contributions exceptionnelles des Etats-membres. La part de la Belgique s'élève à un peu plus de 5,5 %, soit deux fois 1 540 267 d'U. C. E. (l'U. C. E. étant égale à  $\pm 40$  FB).

*Le Ministre des Affaires étrangères,*

H. SIMONET

*Le Ministre du Budget,*

G. SPITAEELS

*Le Ministre des Finances,*

G. GEENS

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 25 septembre 1979 d'une demande d'avis sur un projet de loi (portant approbation des décisions des Représentants des Gouvernements des Etats membres de la Communauté européenne du Charbon et de l'Acier, réunis au sein du Conseil, des 30 octobre 1978 et 9 avril 1979, portant attribution à cette Communauté de recettes supplémentaires pour 1978 et 1979 », a donné le 3 mars 1980 l'avis suivant :

Selon son intitulé, la loi en projet a pour but d'approuver deux décisions des représentants des gouvernements des Etats membres de la C. E. C. A., réunis au sein du Conseil. A cet effet, l'article unique du projet dispose que « les Décisions des Représentants... sortiront leur plein et entier effet ».

Cette dernière formule est celle qui est utilisée pour donner l'assentiment des Chambres législatives aux traités, dans les cas où cet assentiment est requis par l'article 68, alinéa 2, de la Constitution.

On est dès lors conduit à s'interroger sur la nature des « décisions » qui sont soumises à approbation.

Les représentants des gouvernements des Etats membres, bien que « réunis au sein du Conseil » ne constituent ni un organe ni une institution, prévu par le traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier.

La catégorie des « décisions des représentants des gouvernements des Etats membres de la C. E. C. A., réunis au sein du Conseil » est née empiriquement, « le 8 décembre 1954, au cours de la 21<sup>e</sup> session du Conseil spécial de Ministres de la C. E. C. A., en vue d'exécuter certaines obligations que l'article 69 du traité C. E. C. A. met à la charge des Etats membres. Depuis lors, cette procédure est utilisée couramment » (Ch. A. Morand, *La législation dans les communautés européennes*, Paris L. G. D. J. 1968, p. 78). Cette catégorie d'acte a, dans la suite, été consacrée formellement par l'article 3 de l'acte d'adhésion du 22 janvier 1972, aux termes duquel les nouveaux Etats membres ont accepté en bloc « les décisions et accords convenus par les représentants des gouvernements des Etats membres réunis au sein du Conseil ».

Dit voorstel is nog steeds in bespreking in de Gemeenschap. Om de goede werking van de E. G. K. S. niet te belemmeren, hebben de vertegenwoordigers van de regeringen der Lid-Staten ondertussen in het kader van de Raad twee besluiten getroffen waarbij voor 1978 en 1979 een bepaald bedrag aan de E. G. K. S. wordt toegekend, bestemd voor de herstructurering en de reconversie in de staalbekkens.

Krachtens deze besluiten, getroffen op 30 oktober 1978 en 9 april 1979, worden twee maal (in 1978 en 1979) 28 miljoen E. R. E. als uitzonderlijke bijdragen door de Lid-Staten aan de E. G. K. S. overgemaakt. Het aandeel van België bedraagt iets meer dan 5,5 % of twee maal 1 540 267 E. R. E. (waarbij 1 E. R. E. gelijk is aan  $\pm 40$  BF).

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*

H. SIMONET

*De Minister van Begroting,*

G. SPITAEELS

*De Minister van Financiën,*

G. GEENS

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 25<sup>e</sup> september 1979 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van de besluiten van de Vertegenwoordigers van de Regeringen van de Lid-Staten van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, in het kader van de Raad bijeen, van 30 oktober 1978 en 9 april 1979, inzake de toekenning van aanvullende ontvangsten voor 1978 en 1979 aan deze Gemeenschap », heeft de 3<sup>e</sup> maart 1980 het volgend advies gegeven :

Naar luid van haar opschrift strekt de ontwerp-wet tot goedkeuring van twee besluiten van de vertegenwoordigers van de regeringen van de Lid-Staten van de E. G. K. S., in het kader van de Raad bijeen. Daartoe bepaalt het enig artikel van het ontwerp : « De Besluiten van de Vertegenwoordigers... zullen volkomen uitwerking hebben ».

De gebruikte formule is die waarmede de Wetgevende Kamers hun instemming verlenen aan verdragen, wanneer die instemming vereist is door artikel 68, tweede lid, van de Grondwet.

Dat noopt tot vragen omtrent de aard van de ter goedkeuring voorgelegde « besluiten ».

De vertegenwoordigers van de regeringen van de Lid-Staten, ook al zijn zij « in het kader van de Raad bijeen », vormen noch een orgaan, noch een instelling waarin voorzien is door het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal.

De categorie van de « besluiten van de vertegenwoordigers van de regeringen van de Lid-Staten van de E. G. K. S., in het kader van de Raad bijeen », is empirisch ontstaan, op 8 december 1954, tijdens de 21<sup>e</sup> zitting van de Bijzondere Raad van Ministers van de E. G. K. S., met het oog op het nakomen van bepaalde verplichtingen welke artikel 69 van het E. G. K. S.-verdrag aan de Lid-Staten oplegt. Sedertdien wordt die procedure geregeld toegepast (Ch. A. Morand, *La législation dans les communautés européennes*, Paris L. G. D. J. 1968, blz. 78). Die categorie van akten heeft nadien formeel bekrachtiging gevonden in artikel 3 van de akte van toetreding van 22 januari 1972, luidens welke bepaling de nieuwe Lid-Staten « de door de vertegenwoordigers van de regeringen der Lid-Staten, in het kader van de Raad bijeen, genomen besluiten en gesloten overeenkomsten » als één pakket aangenomen hebben.

Selon la majorité des auteurs, il ne s'agit pas d'actes communautaires au sens propre du terme, mais d'actes adoptés par les représentants des Etats membres « constitués non pas en Conseil, mais en réunion diplomatique » (P. Pescatore, *L'ordre juridique des Communautés européennes* — Etude des sources du droit communautaire — Cours à l'Université de Liège, 2<sup>e</sup> édition, 1973, p. 139). Ces actes ont pour objet, soit d'exécuter les traités de base, soit de convenir d'une action conjointe dans un domaine échappant à la compétence du Conseil comme tel, soit même d'apporter certains « compléments aux traités ».

En général, ces décisions sont destinées à créer des effets de droit, mais elles peuvent également n'avoir qu'une portée politique et revêtir le caractère de déclarations, de résolutions ou de programmes. Pour déterminer leur portée exacte, il faut en analyser les termes et s'attacher notamment à l'article final qui, s'agissant de décisions destinées à lier les Etats membres, est traditionnellement libellé comme suit : « Les Etats membres prennent les dispositions nécessaires à l'exécution de la présente décision ».

La doctrine est aujourd'hui unanime à voir dans ces décisions des « accords en forme simplifiée » dont la validité repose sur le droit international, ce qui a pour conséquence « que de telles décisions ne peuvent être prises autrement que par accord mutuel des Etats membres, conformément au principe de l'égalité souveraine des Etats » (P. Pescatore, *op. cit.*, p. 140 et, dans le même sens, Morand, *op. cit.*, p. 91; P.H. Teitgen et H. Lerguillon : *Mécanismes juridiques assurant la mise en œuvre de la législation communautaire par les autorités législatives et exécutives nationales* — 3<sup>e</sup> colloque de droit européen — Rapport français, pp. 105-106; Carlo Corti Galdano, dans *Studi di diritto europeo in onore di Ricardo Monaco*, Milano, Giuffrè, 1977, p. 179).

Dans l'ordre international, le caractère obligatoire de tels accords est la conséquence de la souveraineté des Etats. La Cour internationale de justice a eu l'occasion de le rappeler récemment lorsque, dans l'affaire gréco-turque relative au plateau continental de la mer Egée, elle a admis qu'un simple communiqué de presse pouvait constituer un accord obligatoire. La Cour s'est exprimée dans les termes suivants :

« Sur la question de forme, la Cour peut se borner à faire observer qu'il n'existe pas de règle de droit international interdisant qu'un communiqué conjoint constitue un accord international destiné à soumettre un différend à l'arbitrage ou au règlement judiciaire (voir les articles 2, 3 et 11 de la Convention de Vienne sur le droit des traités). En conséquence, que le communiqué de Bruxelles du 31 mai 1975 constitue ou non un tel accord dépend essentiellement de la nature de l'acte ou de la transaction dont il fait état; on ne règle pas la question en invoquant la forme de communiqué donnée audit acte ou à ladite transaction » (C. I. J., Arrêt du 19 décembre 1978, Rec. 1978, n° 96, p. 39).

Dans l'ordre juridique interne, la licéité des accords en forme simplifiée est consacrée tantôt par des textes constitutionnels exprès (France, Constitution de la République, 1958, art. 52, al. 2; Pays-Bas, 28 juin 1953, art. 60-1 et autres textes constitutionnels cités par P. Smets : *La conclusion des accords en forme simplifiée*, Bruxelles, Bruylant, 1969, p. 63), tantôt par la pratique et la jurisprudence (Etats-Unis d'Amérique - Grande-Bretagne). En Belgique, la jurisprudence et la doctrine n'ont jamais mis en doute la compatibilité avec l'article 68 de la Constitution, des accords en forme simplifiée conclus sans intervention expresse du Roi. La Cour de cassation et le Conseil d'Etat se sont bornés à rappeler qu'en vertu de l'article 68, alinéa 2, de la Constitution, il est des dispositions conventionnelles internationales qui n'ont d'effet dans l'ordre juridique belge que pour autant qu'elles aient été soumises à l'assentiment des Chambres législatives (Cass. 17 avril 1840, Pas. 1839-1840, 369; Cass. 25 novembre 1955, Pas. 1956, I, 291 et concl. de M. F. Dumon, Avocat général; J. T., 1956, 340, et note P. De Visscher; C. E. 26 septembre 1952, n° 1833, en cause Boyens et nos 1834-1835, en cause Dutilleux).

\* \* \*

Il ressort du texte même des décisions des représentants des Etats membres de la C. E. C. A., réunis au sein du Conseil, que le projet tend à soumettre à l'assentiment des Chambres législatives, que ces décisions ont pour objet d'obliger internationalement l'Etat belge. Au sens de l'article 68, alinéa 2, de la Constitution, il s'agit d'engagements qui sont de nature à « grever l'Etat ».

Le projet étant présenté aux Chambres législatives sous la responsabilité de trois ministres, parmi lesquels figure le Ministre des Affaires étrangères, il y a lieu de présumer que l'engagement international a été contracté, au nom de l'Etat belge, par un représentant qualifié à cette fin.

Cette présomption est, en outre, consacrée par l'article 7, 1. de la Convention de Vienne sur le droit des traités, disposition aux termes de laquelle :

« Une personne est considérée comme représentant un Etat pour l'adhésion ou l'authentification du texte d'un traité ou pour exprimer le consentement de l'Etat à être lié par un traité :

Volgens de meeste auteurs gaat het niet om gemeenschapsakten in enge zin maar om akten die zijn aangenomen door de vertegenwoordigers van de Lid-Staten « constitués non pas en Conseil, mais en réunion diplomatique » (P. Pescatore, *L'ordre juridique des Communautés européennes* — Etudes des sources du droit communautaire — Cours à l'Université de Liège, 2<sup>e</sup> édition, 1973, p. 139). Die akten hebben tot doel, hetzij de basisverdragen uit te voeren, hetzij overeen te komen omtrent een gezamenlijk optreden op een gebied dat buiten de bevoegdheid van de Raad als zodanig valt, hetzij zelfs bepaalde aanvullingen aan de verdragen toe te voegen.

In het algemeen moeten die besluiten rechtsgevolgen teweegbrengen, maar zij kunnen ook alleen een politieke reikwijdte hebben en zich voordoen als verklaringen, resoluties of programma's. Wil men hun juiste reikwijdte bepalen, dan komt het erop aan de tekst ervan te ontleden en inzonderheid te letten op het slotartikel dat, daar het gaat om besluiten die de Lid-Staten moeten verbinden, traditioneel als volgt luidt : « De Lid-Staten treffen de voorzieningen nodig voor de uitvoering van dit besluit ».

De rechtsleer oordeelt thans eenparig dat die besluiten gezien moeten worden als akkoorden in vereenvoudigde vorm, waarvan de geldigheid op het internationale recht berust, hetgeen volgens P. Pescatore (*op. cit.*, blz. 140), tot gevolg heeft « que de telles décisions ne peuvent être prises autrement que par accord mutuel des Etats membres, conformément au principe de l'égalité souveraine des Etats » (zie in dezelfde zin Morand, *op. cit.*, blz. 91; P.H. Teitgen en H. Lerguillon, *Mécanismes juridiques assurant la mise en œuvre de la législation communautaire par les autorités législatives et exécutives nationales* — 3<sup>e</sup> colloque de droit européen — Rapport français, blz. 105-106; Carlo Corti Galdano in *Studi di diritto europeo in onore di Ricardo Monaco*, Milano, Giuffrè, 1977, blz. 179).

In de internationale orde is het verbindend karakter van zodanige akkoorden het gevolg van de soevereiniteit van de Staten. Het Internationale Hof van Justitie heeft nog onlangs de gelegenheid gehad daar aan te herinneren toen het in het Grieks-Turkisch geschil betreffende het continentaal plat van de Egeïsche zee aannam dat een gewoon perscommuniqué een verbindend akkoord kon uitmaken. Het Hof stelde :

« Sur la question de forme, la Cour peut se borner à faire observer qu'il n'existe pas de règle de droit international interdisant qu'un communiqué conjoint constitue un accord international destiné à soumettre un différend à l'arbitrage ou au règlement judiciaire (voir les articles 2, 3 et 11 de la Convention de Vienne sur le droit des traités). En conséquence, que le communiqué de Bruxelles du 31 mai 1975 constitue ou non un tel accord dépend essentiellement de la nature de l'acte ou de la transaction dont il fait état; on ne règle pas la question en invoquant la forme de communiqué donnée audit acte ou à ladite transaction » (Int. Hof Justitie, Arrest 19 décembre 1978, Rec. 1978, n° 96, blz. 39).

In de interne rechtsorde is de wettigheid van de akkoorden in vereenvoudigde vorm bevestigd, nu eens in uitdrukkelijke grondwetteksten (Frankrijk, « Constitution de la République », 1958, art. 52, tweede lid; Nederland, 28 juni 1953, art. 60-1 en andere grondwetteksten aangehaald door P. Smets, *La conclusion des accords en forme simplifiée*, Brussel, Bruylant, 1969, blz. 63), dan weer door de praktijk en de rechtspraak (Verenigde Staten van Amerika - Groot-Brittannië). In België hebben rechtspraak noch rechtsleer in twijfel getrokken dat de zonder uitdrukkelijke tussenkomst van de Koning gesloten akkoorden in vereenvoudigde vorm bestaanbaar zijn met artikel 68 van de Grondwet. Het Hof van Cassatie en de Raad van State hebben er alleen maar op gewezen dat er krachtens artikel 68, tweede lid, van de Grondwet internationale verdragsbepalingen zijn die in de Belgische rechtsorde slechts uitwerking hebben voor zover de instemming van de Wetgevende Kamers daarvoor is verkregen (Cass. 17 april 1840, Pas. 1839-1840, 369; Cass. 25 november 1955, Pas. 1956, I, 291, met concl. van advocaat-generaal F. Dumon, J. T. 1956, 340, met noot P. De Visscher; R. S. 26 september 1952, n° 1833, in zake Boyens, en nos 1834-1835, in zake Dutilleux).

\* \* \*

Uit de tekst zelf van de besluiten van de vertegenwoordigers van de regeringen van de Lid-Staten van de E. G. K. S., in het kader van de Raad bijeen, waarvoor het ontwerp de instemming van de Wetgevende Kamers wil verkrijgen, blijkt dat die besluiten tot doel hebben de Belgische Staat internationaal te verbinden. In de zin van artikel 68, tweede lid, van de Grondwet gaat het om verbintenissen die « de Staat zouden kunnen bezwaren ».

Daar het ontwerp aan de Wetgevende Kamers wordt voorgelegd onder de verantwoordelijkheid van drie ministers, onder wie de Minister van Buitenlandse Zaken, mag ervan worden uitgegaan dat de internationale verbintenis in naam van de Belgische Staat is aangegaan door een daartoe bevoegde vertegenwoordiger.

Dat vermoeden wordt bevestigd door artikel 7, 1. van het Verdrag van Wenen op het verdragenrecht, luidende :

« Une personne est considérée comme représentant un Etat pour l'adhésion ou l'authentification du texte d'un traité ou pour exprimer le consentement de l'Etat à être lié par un traité :

a) si elle produit des pleins pouvoirs appropriés; ou  
 b) s'il ressort de la pratique des Etats intéressés ou d'autres circonstances qu'ils avaient l'intention de considérer cette personne comme représentant l'Etat à ces fins et de ne pas requérir la présentation des pleins pouvoirs.»

La chambre était composée de :

Messieurs : P. Tapie, président de chambre,  
 H. Rousseau et Ch. Huberlant, conseillers d'Etat,  
 P. De Visscher et L. Matray, assesseurs de la section de législation,  
 Madame : J. Truyens, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. Tapie.  
 Le rapport a été présenté par M. G. Piquet, premier auditeur.

*Le Greffier,*  
 J. TRUYENS

*Le Président,*  
 P. TAPIE

---

## PROJET DE LOI

---

**BAUDOUIN,**  
 Roi des Belges,

*A tous, présents et à venir, SALUT.*

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères, de Notre Ministre du Budget et de Notre Ministre des Finances,

**NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :**

Notre Ministre des Affaires étrangères, Notre Ministre du Budget et Notre Ministre des Finances sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

### Article unique

Les Décisions des Représentants des Gouvernements des Etats membres de la Communauté européenne du Charbon et de l'Acier, réunis au sein du Conseil, des 30 octobre 1978 et 9 avril 1979, portant attribution à cette Communauté de recettes supplémentaires pour 1978 et 1979, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 3 avril 1980.

**BAUDOUIN**

PAR LE ROI :

*Le Ministre des Affaires étrangères,*

**H. SIMONET**

*Le Ministre du Budget,*

**G. SPITAELS**

*Le Ministre des Finances,*

**G. GEENS**

a) si elle produit des pleins pouvoirs appropriés; ou  
 b) s'il ressort de la pratique des Etats intéressés ou d'autres circonstances qu'ils avaient l'intention de considérer cette personne comme représentant l'Etat à ces fins et de ne pas requérir la présentation des pleins pouvoirs.»

De kamer was samengesteld uit :

De Heren : P. Tapie, kamervoorzitter,  
 H. Rousseau en Ch. Huberlant, staatsraden,  
 P. De Visscher en L. Matray, bijzitters van de afdeling wetgeving,  
 Mevrouw : J. Truyens, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. P. Tapie.  
 Het verslag werd uitgebracht door de H. G. Piquet, eerste auditeur.

*De Griffier,*  
 J. TRUYENS

*De Voorzitter,*  
 P. TAPIE

---

## WETSONTWERP

---

**BOUDEWIJN,**  
 Koning der Belgen,

*Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.*

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Begroting en van Onze Minister van Financiën,

**HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :**

Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Begroting en Onze Minister van Financiën zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

### Enig artikel

De Besluiten van de Vertegenwoordigers van de Regeringen van de Lid-Staten van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, in het kader van de Raad bijeen, van 30 oktober 1978 en 9 april 1979, inzake de toekenning van aanvullende ontvangsten voor 1978 en 1979 aan deze Gemeenschap, zullen volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 3 april 1980.

**BOUDEWIJN**

VAN KONINGSWEGE :

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*

**H. SIMONET**

*De Minister van Begroting,*

**G. SPITAELS**

*De Minister van Financiën,*

**G. GEENS**

## DECISION

des Représentants des gouvernements des Etats membres de la Communauté européenne du Charbon et de l'Acier, réunis au sein du Conseil, du 30 octobre 1978

portant attribution à cette Communauté de recettes supplémentaires pour 1978

LES REPRESENTANTS DES GOUVERNEMENTS DES ETATS MEMBRES DE LA COMMUNAUTE EUROPEENNE DU CHARBON ET DE L'ACIER, REUNIS AU SEIN DU CONSEIL,

Considérant que, dans la conjoncture où se trouve actuellement l'industrie du charbon et de l'acier, il est nécessaire de renforcer les moyens financiers dont dispose la Commission pour accomplir la mission qui lui est assignée par le traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier; qu'il convient, dès lors, que les Etats membres lui allouent, à ce titre, des recettes supplémentaires,

Considérant qu'il convient, à titre exceptionnel, d'attribuer pour l'exercice 1978 de telles recettes à la Communauté européenne du charbon et de l'acier afin de permettre à celle-ci d'équilibrer ses recettes et ses dépenses,

En accord avec la Commission,

Décident :

## Article premier

Les Etats membres versent à la Communauté européenne du charbon et de l'acier, pour l'exercice 1978, un montant de 28 millions d'U.C.E. à titre de contribution exceptionnelle.

## Article 2

Les contributions à fournir par les Etats membres s'élèvent à :

Belgique ... ..	1 540 267 U. C. E.
Danemark ... ..	770 134 U. C. E.
Allemagne ... ..	9 262 138 U. C. E.
France ... ..	5 955 699 U. C. E.
Irlande ... ..	174 564 U. C. E.
Italie ... ..	3 593 956 U. C. E.
Luxembourg ... ..	39 020 U. C. E.
Pays-Bas ... ..	1 786 710 U. C. E.
Royaume-Uni ... ..	4 877 512 U. C. E.

## Article 3

Les montants dus par chaque Etat membre sont exigibles au 1<sup>er</sup> décembre 1978.

Les versements peuvent être effectués soit en U. C. E., soit en monnaie nationale au taux de conversion de l'U. C. E. au jour du paiement.

## Article 4

Les Etats membres prennent, en collaboration étroite avec la Commission, toutes mesures utiles afin d'assurer l'application des dispositions qui précèdent.

## BESLUIT

van de Vertegenwoordigers van de regeringen van de Lid-Staten van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, in het kader van de Raad bijeen, van 30 oktober 1978

houdende toekenning van aanvullende ontvangsten voor 1978 aan deze Gemeenschap

DE VERTEGENWOORDIGERS VAN DE REGERINGEN VAN DE LID-STATEN VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAP VOOR KOLEN EN STAAL, IN HET KADER VAN DE RAAD BIJEEN,

Overwegende dat gezien de conjunctuur waarin de kolen- en staalindustrie zich thans bevindt de financiële middelen waarover de Commissie beschikt ter vervulling van de haar door het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal opgedragen taken moeten worden uitgebreid; dat het dientengevolge wenselijk is dat de Lid-Staten haar uit dien hoofde aanvullende ontvangsten toekennen,

Overwegende dat het bij wijze van uitzondering gewenst is voor het begrotingsjaar 1978 zodanige ontvangsten aan de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal toe te kennen, zodat deze haar ontvangsten en uitgaven met elkaar in evenwicht kan brengen,

In overeenstemming met de Commissie,

Besluiten :

## Artikel 1

De Lid-Staten maken aan de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal voor het begrotingsjaar 1978 een bedrag van 28 miljoen E. R. E. over bij wijze van uitzonderlijke bijdrage.

## Artikel 2

De door de Lid-Staten te verstrekken bijdragen belopen :

België ... ..	1 540 267 E. R. E.
Denemarken ... ..	770 134 E. R. E.
Duitsland ... ..	9 262 138 E. R. E.
Frankrijk ... ..	5 955 699 E. R. E.
Ierland ... ..	174 564 E. R. E.
Italië ... ..	3 593 956 E. R. E.
Luxemburg ... ..	39 020 E. R. E.
Nederland ... ..	1 786 710 E. R. E.
Verenigd Koninkrijk ... ..	4 877 512 E. R. E.

## Artikel 3

Het door elke Lid-Staat verschuldigde bedrag is per 1 december 1978 opeisbaar.

De stortingen kunnen in E. R. E. of in nationale valuta tegen de op de dag van betaling geldende omrekeningskoers van de E. R. E. plaatsvinden.

## Artikel 4

De Lid-Staten nemen, in nauwe samenwerking met de Commissie, alle maatregelen die dienstig zijn voor de toepassing van de voorafgaande bepalingen.

## BESCHLUSS

der im Rat vereinigten Vertreter der Regierungen der Mitgliedstaaten der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl vom 30. Oktober 1978

über die Zuweisung zusätzlicher Mittel an diese Gemeinschaft für 1978

DIE IM RAT VEREINIGTEN VERTRETER DER REGIERUNGEN DER MITGLIEDSTAATEN DER EUROPÄISCHEN GEMEINSCHAFT FÜR KOHLE UND STAHL, IN ERWÄGUNG NACHSTEHENDER GRÜNDE,

Angesichts der derzeitigen konjunkturellen Lage im Kohle- und Stahlsektor müssen die Finanzmittel, die der Kommission zur Durchführung der ihr durch den Vertrag über die Gründung der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl übertragenen Aufgabe zur Verfügung stehen, erhöht werden. Es ist daher angezeigt, dass die Mitgliedstaaten ihr hierfür zusätzliche Einnahmen bereitstellen,

Der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl sind ausnahmsweise für das Haushaltsjahr 1978 solche Einnahmen zuzuweisen, damit sie ihre Einnahmen und Ausgaben ausgleichen kann,

Im Einvernehmen mit der Kommission,

Beschlossen :

## Artikel 1

Die Mitgliedstaaten führen ausnahmsweise für das Haushaltsjahr 1978 einen Betrag in Höhe von 28 Mio E. R. E. an die Europäische Gemeinschaft für Kohle und Stahl ab.

## Artikel 2

Die von den Mitgliedstaaten zu leistenden Beiträge belaufen sich auf :

Belgien ... ..	1 540 267 E. R. E.
Dänemark ... ..	770 134 E. R. E.
Deutschland ... ..	9 262 138 E. R. E.
Frankreich ... ..	5 955 699 E. R. E.
Irland ... ..	174 564 E. R. E.
Italien ... ..	3 593 956 E. R. E.
Luxemburg ... ..	39 020 E. R. E.
Niederlande ... ..	1 786 710 E. R. E.
Vereinigtes Königreich ... ..	4 877 512 E. R. E.

## Artikel 3

Die von den einzelnen Mitgliedstaaten abzuführenden Beträge werden zum 1. Dezember 1978 fällig.

Die Zahlungen können entweder in E. R. E. oder in Landeswährung zu dem am Tag der Überweisung geltenden E. R. E.-Umrechnungskurs geleistet werden.

## Artikel 4

Die Mitgliedstaaten treffen in enger Zusammenarbeit mit der Kommission alle zur Anwendung der vorgenannten Vorschriften erforderlichen Massnahmen.

## Article 5

Les Etats membres prennent les dispositions nécessaires à l'exécution de la présente décision.

Fait à Luxembourg, le 30 octobre 1978.

Le Président,

(s.) J. ERTL

## DECISION

des Représentants des gouvernements des Etats membres de la Communauté européenne du Charbon et de l'Acier, réunis au sein du Conseil, du 9 avril 1979

portant attribution à cette Communauté de recettes supplémentaires pour 1979

LES REPRESENTANTS DES GOUVERNEMENTS DES ETATS MEMBRES DE LA COMMUNAUTE EUROPEENNE DU CHARBON ET DE L'ACIER, REUNIS AU SEIN DU CONSEIL,

Considérant que, dans la conjoncture où se trouve actuellement l'industrie du charbon et de l'acier, il est nécessaire de renforcer les moyens financiers dont dispose la Commission pour accomplir la mission qui lui est assignée par le traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier; qu'il convient, dès lors, que les Etats membres lui allouent, à ce titre, des recettes supplémentaires,

Considérant qu'il convient, à titre exceptionnel, d'attribuer pour l'exercice 1979 de telles recettes à la Communauté européenne du charbon et de l'acier afin de permettre à celle-ci d'équilibrer ses recettes et ses dépenses,

En accord avec la Commission,

Décident :

## Article premier

Les Etats membres versent à la Communauté européenne du charbon et de l'acier, pour l'exercice 1979, un montant de 28 millions d'U. C. E. à titre de contribution exceptionnelle.

## Article 2

Les contributions à fournir par les Etats membres s'élèvent à :

Belgique ... ..	1 540 267	U. C. E.
Danemark ... ..	770 134	U. C. E.
Allemagne ... ..	9 262 138	U. C. E.
France ... ..	5 955 699	U. C. E.
Irlande ... ..	174 564	U. C. E.
Italie ... ..	3 593 956	U. C. E.
Luxembourg ... ..	39 020	U. C. E.
Pays-Bas ... ..	1 786 710	U. C. E.
Royaume-Uni ... ..	4 877 512	U. C. E.

## Artikel 5

De Lid-Staten treffen de voorzieningen nodig voor de uitvoering van dit besluit.

Gedaan te Luxemburg, 30 oktober 1978.

De Voorzitter,

(w.g.) J. ERTL

## BESLUIT

van de Vertegenwoordigers van de regeringen van de Lid-Staten van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, in het kader van de Raad bijeen, van 9 april 1979

houdende toekenning van aanvullende ontvangsten voor 1979 aan deze Gemeenschap

DE VERTEGENWOORDIGERS VAN DE REGERINGEN VAN DE LID-STATEN VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAP VOOR KOLEN EN STAAL, IN HET KADER VAN DE RAAD BIJEEN,

Overwegende dat gezien de conjunctuur waarin de kolen- en staalindustrie zich thans bevindt de financiële middelen waarover de Commissie beschikt ter vervulling van de haar door het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal opgedragen taken moeten worden uitgebreid; dat het dientengevolge wenselijk is dat de Lid-Staten haar uit dien hoofde aanvullende ontvangsten toekennen,

Overwegende dat het bij wijze van uitzondering gewenst is voor het begrotingsjaar 1979 zodanige ontvangsten aan de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal toe te kennen, dat deze haar ontvangsten en uitgaven met elkaar in evenwicht kan brengen,

In overeenstemming met de Commissie,

Besluiten :

## Artikel 1

De Lid-Staten maken aan de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal voor het begrotingsjaar 1979 een bedrag van 28 miljoen E. R. E. over bij wijze van uitzonderlijke bijdrage.

## Artikel 2

De door de Lid-Staten te verstrekken bijdragen belopen :

België ... ..	1 540 267	E. R. E.
Denemarken ... ..	770 134	E. R. E.
Duitsland ... ..	9 262 138	E. R. E.
Frankrijk ... ..	5 955 699	E. R. E.
Ierland ... ..	174 564	E. R. E.
Italië ... ..	3 593 956	E. R. E.
Luxemburg ... ..	39 020	E. R. E.
Nederland ... ..	1 786 710	E. R. E.
Vereinigd Koninkrijk ... ..	4 877 512	E. R. E.

## Artikel 5

Die Mitgliedstaaten treffen die zur Durchführung dieses Beschlusses notwendigen Vorkehrungen.

Geschehen zu Luxemburg am 30. Oktober 1978.

Der Präsident,

(w.g.) J. ERTL

## BESCHLUSS

der im Rat vereinigten Vertreter der Regierungen der Mitgliedstaaten der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl vom 9. April 1979

über die Zuweisung zusätzlicher Mittel an diese Gemeinschaft für 1979

DIE IM RAT VEREINIGTEN VERTRETER DER REGIERUNGEN DER MITGLIEDSTAATEN DER EUROPÄISCHEN GEMEINSCHAFT FÜR KOHLE UND STAHL, IN ERWÄGUNG NACHSTEHENDER GRÜNDE,

Angeichts der derzeitigen konjunkturellen Lage im Kohle- und Stahlsektor müssen die Finanzmittel, die der Kommission zur Durchführung der ihr durch den Vertrag über die Gründung der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl übertragenen Aufgabe zur Verfügung stehen, erhöht werden. Es ist daher angezeigt, dass die Mitgliedstaaten ihr hierfür zusätzliche Einnahmen bereitstellen,

Der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl sind ausnahmsweise für das Haushaltsjahr 1979 solche Einnahmen zuzuweisen, damit sie ihre Einnahmen und Ausgaben ausgleichen kann,

Im Einvernehmen mit der Kommission,

Beschliessen :

## Artikel 1

Die Mitgliedstaaten führen ausnahmsweise für das Haushaltsjahr 1979 einen Betrag in Höhe von 28 Mio E. R. E. an die Europäische Gemeinschaft für Kohle und Stahl ab.

## Artikel 2

Die von den Mitgliedstaaten zu leistenden Beiträge belaufen sich auf :

Belgien ... ..	1 540 267	E. R. E.
Dänemark ... ..	770 134	E. R. E.
Deutschland ... ..	9 262 138	E. R. E.
Frankreich ... ..	5 955 699	E. R. E.
Irland ... ..	174 564	E. R. E.
Italien ... ..	3 593 956	E. R. E.
Luxemburg ... ..	39 020	E. R. E.
Niederlande ... ..	1 786 710	E. R. E.
Vereinigtes Königreich ... ..	4 877 512	E. R. E.

*Article 3*

Les montants dus par chaque Etat membre sont exigibles au 1<sup>er</sup> octobre 1979.

Les versements peuvent être effectués soit en U. C. E., soit en monnaie nationale au taux de conversion de l'U. C. E. au jour du paiement.

*Article 4*

Les Etats membres prennent, en collaboration étroite avec la Commission, toutes mesures utiles afin d'assurer l'application des dispositions qui précèdent.

*Article 5*

Les Etats membres prennent les dispositions nécessaires à l'exécution de la présente décision.

Fait à Luxembourg, le 9 avril 1979.

*Le Président,*

(s.) M. D'ORNANO

*Artikel 3*

Het door elke Lid-Staat verschuldigde bedrag is per 1 oktober 1979 opeisbaar.

De stortingen kunnen in E. R. E. of in nationale valuta tegen de op de dag van betaling geldende omrekeningskoers van de E. R. E. plaatsvinden.

*Artikel 4*

De Lid-Staten nemen, in nauwe samenwerking met de Commissie, alle maatregelen die dienstig zijn voor de toepassing van de voorafgaande bepalingen.

*Artikel 5*

De Lid-Staten treffen de voorzieningen nodig voor de uitvoering van dit besluit.

Gedaan te Luxemburg, 9 april 1979.

*De Voorzitter,*

(w.g.) M. D'ORNANO

*Artikel 3*

Die von den einzelnen Mitgliedstaaten abzuführenden Beträge werden zum 1. Oktober 1979 fällig.

Die Zahlungen können entweder in E. R. E. oder in Landeswährung zu dem am Tag der Überweisung geltenden E. R. E.-Umrechnungskurs geleistet werden.

*Artikel 4*

Die Mitgliedstaaten treffen in enger Zusammenarbeit mit der Kommission alle zur Anwendung der vorgenannten Vorschriften erforderlichen Massnahmen.

*Artikel 5*

Die Mitgliedstaaten treffen die zur Durchführung dieses Beschlusses notwendigen Vorkehrungen.

Geschehen zu Luxemburg am 9. April 1979.

*Der Präsident,*

(w.g.) M. D'ORNANO